

TION FROM CHINESE INTO ENGLISH

新实用汉译英教程

A NEW PRACTICAL TEXTBOOK OF TRANSLATION
FROM CHINESE INTO ENGLISH

陈宏薇 编著

湖北教育出版社



陈宏薇 编著

新实用汉译英教程

A NEW PRACTICAL TEXTBOOK OF TRANSLATION

FROM CHINESE INTO ENGLISH

湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

新实用汉译英教程 / 陈宏薇编著. - 武汉: 湖北教育出版社, 1995

ISBN 7-5351-1899-2

I. 新… II. 陈… III. 英语-翻译-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 22383 号

出版
发行: 湖北教育出版社

汉口解放大道新育村 33 号
邮编: 430022 电话: 5830435

经销: 新华书店

印刷: 通山县印刷厂

(437600 · 通羊镇南市路 165 号)

开本: 850mm × 1168mm 1/32

5 插页 10.75 印张

版次: 1996 年 6 月第 1 版

1996 年 6 月第 1 次印刷

字数: 233 千字

印数: 1—5 000 册

ISBN 7-5351-1899-2/G · 1544

定价: 14.00 元

如印刷、装订影响阅读, 承印厂为你调换

内 容 简 介

本书介绍汉译英的基本方法。它以语言的社会符号性为基本原则,以汉英两种语言对比为核心,融合符号学、社会符号学、对比语言学、语义学、语用学、文体学、篇章分析学、文章学、修辞学和文化学等学科的基本知识,从词、句、段和篇四个方面讨论了汉译英过程中正确理解与贴切表达原文的方法与途径。译例多取自近几年有代表性的报刊、杂志、小说等出版物,新颖实用,有利于举一反三。多数译例均辅以分析解说,言简意赅,有利于启发思维。练习由浅入深,文体多样而实用,并附有参考译文,供读者实践。

本书适用于大学生、研究生、翻译工作者、科技工作者和英语自学者。

序



近年来我国主要供大专院校使用的翻译教程虽陆续出过几种,也各有其特色,但独立讲授汉译英理论与技巧,通过比较丰富多样的译例探讨词、句、段和篇章翻译的专著却不多见。陈宏薇教授的《新实用汉译英教程》正是这样一本书。

随着涉外交流的不断扩大,愈来愈多的行业对汉译英的重要性日益有所体会,对这方面的高级人才的需求也与日俱增。有效地培养高级汉译英人才已是许多大专院校和有关部门刻不容缓的任务。这项任务不仅需要造诣很高的翻译教师,而且少不了好的教材。陈教授多年从事本科生和研究生的翻译教学和指导,谙知东西方文化及其差异,早年在国际译坛向国外同行介绍我国的翻译活动和教学,也为国内读者了解西方国家和港澳地区的翻译活动和文化教育“架设桥梁”。我衷心希望她的《教程》能为汉译英的教学提供有力的帮助,为翻译工作者、科技工作者和英语自学者提供可靠的参考。

曹华民

1995年6月于喻家山

前 言

《高等学校英语专业高年级英语教学大纲(试行本)》中明确指出：“高年级英语教学的重点，应放在培养英语综合技能、充实文化知识、提高交际能力上。”学生汉译英的水平，应“能翻译相当于我国《人民日报》等报刊上较浅近的文章，题材包括日常生活记叙，一般政治、经济、文化方面的短文和浅易的文学作品。速度每小时为200—250个汉字。译文忠实原意，语言通顺。”翻译课应“通过各种文体的翻译实践，运用翻译基础理论，训练学生在词义、语序、语法形式、句子结构、篇章结构、习惯表达方式、修辞手段等方面对比汉、英两种不同语言，掌握翻译的基本技巧，从而培养学生独立从事英译汉、汉译英的能力。”

本书就是按照上述要求编写的。

翻译要不要理论指导，也许至今仍然众说不一。有人认为，翻译家不一定黯熟翻译理论，翻译能力全靠在实践中培养提高。此论固然有一定道理，却不免有失偏颇。翻译既是一种技能，也是一种艺术和科学。艺术和科学是有原理指导的，即使是技能，也有其理论根据。捏面人可谓一种技能，农村老汉不懂什么理论，捏出的面人却栩栩如生，令人爱不释手。然而选面、和面、加多少

水、加什么水、揉面的方式与揉面的程度无一不有讲究；面人的大小、形态、表情、服装和颜色的搭配无一不含有若干美学原理，否则制成的面人不符合观众的审美心理和审美情趣，难以受到人们喜爱。足见，施展区区小技也离不开若干科学原理的指导。译作的成功，不一定是译者探索翻译科学的结果，而成功的译作却一定符合翻译的客观规律，一定反映了译者对两种文化的深刻理解和两种语言的纯熟运用，他的成功之处完全可以用翻译科学加以解释，虽然他自己不一定这样做过。翻译能力的提高的确需要数年夜夜不倦的实践与积累，若这实践与积累能在翻译理论的指导下进行，实践的效果会好得多，积累的速度会快得多，成功的概率也会大得多。况且，随着语言学与相关科学近年来的发展，翻译理论的研究在纵深方面都有了质的飞跃，将翻译的奥秘愈来愈清楚地呈现在人们面前，推动了翻译科学的发展。将这些翻译研究成果应用于教学，引导学生用理论指导实践，无疑会使翻译教学反映时代的气息，有效地提高学生的翻译能力。

翻译学是边缘学科，涉及对比语言学、语义学、语用学、修辞学、文化学等多种科学。在众多科学中，近年发展起来的社会符号学可作为翻译学的重要基础理论，它适于将其他学科知识熔于一炉，指导翻译研究与翻译实践。

本书所用社会符号学翻译法，根据奈达(E. A. Nida)的社会符号学翻译观，吸收了韩礼德(M. A. K. Halliday)关于语言的社会符号性的论述及克雷斯(G. Kress)的社会符号学理论，以再现语言的意义(指称意义、言内意义、语用意义)与功能(信息功能、表情功能、祈使功能、美感功能、酬应功能、元语言功能)为目的，探索翻译的规律。

翻译是利用双语转换进行交际的活动。语言是一种独特的

符号系统，世间万物都可以归类于不同的符号系统，如体语、哑语、旗语、音乐、舞蹈、美术、建筑、色彩等，语言则能表现世间所有符号系统的意义。任何供翻译的文本，不应只看作是文字符号的集合，而应看作是用文字符号系统表现的多种符号系统的集合。语言具有强烈的社会符号性，语言的产生、发展和使用都不能脱离社会。虽然这一观点早已得到普遍承认，人们在分析语言时，出于习惯，往往只考虑文本及其语言结构。而用社会符号学观点分析语言，就会从社会结构与社会过程的角度理解语言信息及其社会意义。这种理解比较全面、比较深刻，基于这种理解上的表达也易于较全面地再现原文的意义与功能，完成翻译的使命。

汉译英不同于英译汉，汉语虽然是中国学生的母语，由于其语义的隐含特征和语法的意合特征，要透彻理解一段汉语文字并不容易，用地道得体的英语表达这段汉语文字的全部意义就更困难。汉译英教学中仅介绍常用翻译技巧是远远不够的，应该通过汉英两种语言的对比，帮助学生掌握汉英词义关系、词义的理解与搭配、英语句子的构建、组合、粘连与篇章的连贯等。翻译的理想单位是篇章，译者着眼于篇章，却得从词开始起步，从词经短语到句，成段谋篇，最后写成一篇与原文意义相符，功能相似的英文作文。这是汉译英的过程，也是本书编排的自然顺序。

本书为实用而编写，在数年的教学实践中修改定稿。作者力图以明白易懂的文字，将社会符号学的基本观点，贯穿在译例的说明分析之中。本书的译例多取自近年国内外有代表性的报刊、杂志、小说等出版物，实用性强，有利于读者举一反三。鉴于翻译含有个人品味成份，人们的社会背景、语言背景、学识水平、鉴赏水平、个人情趣不可能相同，对译文质量的评估也不可能相同。因此，本书的译文仅供参考。

在编写本书的过程中,作者得到华中师范大学英语系李定坤教授的亲切鼓励与帮助,他在百忙中仔细审阅了全部书稿并提出宝贵的建议;英语系的领导及翻译教研室同仁对本书的出版给予热情支持,中文系的田蕙兰教授、李宇明教授耐心地解答作者提出的有关问题;华中理工大学外语系曹华民教授欣然为本书作序并提出具体中肯的修改意见;在此一并深表感谢!限于本书篇幅,汉译英涉及的诸多问题未能面面俱到。因作者水平有限,书中疏漏或错误之处在所难免,敬请读者不吝赐教。

陈宏薇

1995年4月于桂子山

目 录

CONTENTS

序	1
前言	1
第一章 社会符号学翻译法	1
第一节 符号学的基本原则	2
第二节 社会符号学翻译法	7
第二章 翻译概述	15
第一节 翻译的性质	16
第二节 翻译的过程	18
第三节 翻译的标准	23
第四节 译者的素养	27

第三章 词语翻译	31
第一节 汉英词语对比	32
一、文字系统对比	32
二、词素对比	34
三、词语生成对比	35
第二节 汉英词义关系	43
一、相符	43
二、包孕	44
三、交叉	47
四、空缺	47
第三节 词语的翻译	59
一、一词多义	59
二、同义词	61
三、色彩	65
四、音韵	74
五、社会因素	74
第四节 短语的翻译	81
一、并列关系短语的翻译	82
二、偏正关系短语的翻译	83
三、主谓关系短语的翻译	86
第五节 专有名词的翻译	95
一、姓名的翻译	95
二、地名的翻译	99
三、文章标题与书名的翻译	102
四、影片名的翻译	108
五、机构名称的翻译	110

第六节 声音词的翻译	112
一、相同或相异	112
二、因境择词	115
三、因境增删	119
第七节 颜色词的翻译	122
一、颜色词的分类	122
二、颜色词的变化	122
三、颜色词与语境	124
四、颜色词的表情功能	128
五、颜色词的语用意义	130
第八节 叠词的翻译	135
一、叠词的构成与功能	135
二、叠词的翻译	136
第四章 句子翻译	144
第一节 汉英句子对比	145
一、句子的基本类型	145
二、句子特征	152
三、句子扩展模式	154
第二节 句子的言内意义	156
第三节 主语词的翻译	166
一、汉英主语对比	166
二、主语的翻译	167
第四节 谓语的翻译	176
一、汉英谓语对比	176
二、谓语的翻译	177
三、连动式谓语的翻译	185

四、兼语式谓语的翻译	186
第五节 语序	188
一、单句中的语序	188
二、复句中的语序	193
三、变式句	197
第六节 “是”字句的翻译	204
第五章 段落翻译	210
第一节 句群	211
第二节 汉英段落特征对比	219
第三节 段内关系的分析与再现	221
第六章 篇章翻译	239
第一节 汉英篇章结构对比	240
第二节 汉语文体的分类	242
第三节 篇章翻译例析	243
翻译练习	309
参考译文	317
本书缩略语说明	330
主要参考书目	331

第一章

社会符号学翻译法

第一节 符号学的基本原则

人类对符号学的研究有悠久的历史。古希腊三大著名哲学家之一柏拉图(约公元前 428 — 前 348/47),在其苏格拉底式的对话“Cratylus”中论及语言形成时,认为语言声音与意义之间的联系有自然产生或人为赋予两种,从而奠定了语言二分法的基础。西方文化哲学基础的另一位奠基人亚里士多德(公元前 384—前 322)的重要逻辑学著作《解释篇》(*On Interpretation and Rhetoric*)及古代基督教会伟大的思想家圣·奥古斯丁(354—430)的“论基督教教义”(On Christian Doctrine)与“教师”(The Teacher)都是重要的有关符号学的论文。中世纪英国哲学家、科学家及教育改革家罗杰尔·培根(约 1220—1292)在其哲学与语言学的研究中也涉及到符号学。

到了二十世纪,符号学的发展就令人侧目而视了。欧洲大陆的结构主义语言学派以瑞士语言学家索绪尔(Ferdinand de Saussure)的教导为理论基础,形成符号学的欧洲大陆学派(Continental School)。在 1916 年由其学生编辑出版的《普通语言学教程》一书中,索绪尔指出:“语言是表达思想的符号系统,因此,它可比作文字系统,……还可比作聋哑人的字母、象征性的礼仪、礼貌惯用语、军事符号等等。但它是最重要的符号系

统。”“我们可以设想有一门研究社会中符号生命的科学，……它将是社会心理学的一部分，因而也是普通心理学的一部分；我将称之为符号学(semiology)。符号学将表明符号由什么构成，符号受什么规律支配。因为这门科学还不存在，谁也说不出来它将是什么样子，但是它有存在的权利，它的地位已经预先确定了。语言学只不过是符号学这门总科学的一部分；……”

索绪尔认为，语言属于一种“表达概念的符号系统”，“符号与符号之间的关系正是语言学的研究对象”。这是他对语言研究的又一重大贡献。他还认为语言基本上是一个听觉系统，所以语言符号的特性可以根据符号的“概念”(concept)与“音响—形象”(sound—image)这两方面的关系来确定，或者说，符号由所指(signified)与能指(signifier)两种要素组成。比如妈妈教孩子认识花。她或是将孩子带到花面前，或是指着画上的花，嘴里还要发出“花”这一声音。孩子从“音响—形象”中接受了花的“概念”；也就是说，“花”这一语言符号的意义，是由花的概念(即所指)和“花”(即能指)这个词形成的音响—形象之间的结构关系构成的。索绪尔还指出，语言符号具有随意性，能指与所指的关系也是随意性的。

美国符号学派(American School of Semiotics)的创立者，哲学家查尔斯·皮尔士(Charles Peirce 1839—1914)，对符号科学作了全面的阐述。在他看来，“符号或表现体是某种对某人来说在某一方面或以某种能力代表某一事物的东西。”因此，每一个符号化过程都体现了符号本身、符号代表的客体与解释者之间的相互关系。符号有三种表现形式：

1. **图象**(icon)：与客体相似的符号(如：模型) 2. **标志**(index)：与客体之间有联系的符号(如：风向标) 3. **象征**(symbol)：与客体之间有常规联想关系的符号(如：词或通讯

号)

解释的过程实际上是符号代换过程。为了解释“桌子”一词，人们可以用图象(如画张桌子)、标志(如指一张桌子)或象征(如用同义词)三种方式。从这点出发，思维或知识应被视为是一种可以无限制地自我产生的相互联系的符号网络。

皮尔士对普通符号理论的解释具有很大的启发性，为以后的符号学家发展符号科学开辟了道路，奠定了基础。英国学者奥登(C. K. Ogden, 1889—1957)及理查兹(I. A. Richards, 1893—1979)是继皮尔士以后著名的符号学家，理查兹的名著《意义中的意义》(*The Meaning of Meaning*, 1923)不仅总结了历史上各种有关符号理论的论述，而且提出了他对符号结构新的研究成果及符号在不同语境中所起的作用。

系统地发展了皮尔士符号理论的学者当属美国芝加哥的哲学家和行为语义学家查尔斯·莫里斯(Charles Morris)。他的《符号理论基础》(*Foundations of the Theory of Signs*)一书自1938年问世后，一直受到学术界的高度重视。莫里斯在书中宣布：“人类文明依赖符号与符号系统，即使人的心态与符号的功能不能同一，人的思想也离不开这种功能。”

莫里斯发展了皮尔士的符号学理论，他认为任何符号都是由三部分组成的实体，包括：**(1)符号载体**(a sign vehicle)；**(2)符号的所指**(a represent of the sign)；**(3)解释者**(an interpretant)，即符号对某人(解释者)产生的效果。这三部分之间的关系产生了符号学的三方面意义，即形式意义(符号与其他符号的关系)、存在意义(符号与所指对象的关系)与实用意义(符号与解释者的关系)，它们各受其自身的规律所支配。符号的完整意义应该是这三方面意义的总和。

在将符号的完整意义运用于语言研究时，莫里斯把语言意